ANTONIO NARBONA JIMÉNEZ, *Sintaxis del español coloquial*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2015, 406 págs.

M. AMPARO SOLER BONAFONT
Universitat de València

El presente volumen es una recopilación de los artículos sobre sintaxis coloquial del profesor Antonio Narbona Jiménez, Catedrático de Lengua Española de la Universidad de Sevilla y uno de los exponentes del estudio de la variedad coloquial del español durante los últimos veinticinco años (desde 1988 hasta 2013). Esta iniciativa era necesaria dada la actualidad de esta corriente de estudio y su interés creciente en el panorama de la lingüística hispánica actual. El volumen unifica estos trabajos y contribuye a vertebrar una línea de investigación que comienza a estar ya consolidada.

Los artículos del profesor Narbona se han ordenado en esta obra de una manera operativa, a partir de cuatro aspectos –que si bien no aparecen de modo cronológico, sí presentan una sucesión lógica de los análisis teóricos, en primer lugar, y aplicados, en segundo lugar, sobre el español coloquial–. Estos cuatro aspectos son los que siguen: la presentación de los problemas que plantean la sintaxis coloquial y los métodos utilizados para su estudio desde sus inicios en las primeras décadas del siglo xx (*I*), la exploración de una propuesta de sistematización del objeto de análisis: la sintaxis coloquial (*II*), la descripción de una sintaxis del español coloquial desde un punto de vista macrosintáctico que supere la perspectiva formal (*III*) y la aplicación de esta al estudio de la oralidad en distintos textos literarios (*IV*).

A modo de justificación, el profesor Narbona abre el volumen de sus trabajos con el trazado histórico de los estudios sobre el español coloquial, inaugurado en 1929 por Beinhauer (*Spanische Umgangssprache*) y continuado años más tarde por Criado de Val (1959), Carballo Picazo (1962), Yndurain (1964), González Ollé (1968), Lorenzo (1971), Muñoz Cortés (1974) o Salvador (1977), entre otros. A finales del siglo xx y principios del XXI esta variedad del español comienza a preocupar a más investigadores como Vigara Tauste (1980) y Cortés Rodríguez (1986), quienes ponen en marcha la revista *Oralia* en 1998, totalmente consolidada en nuestros días y con reconocido prestigio en el campo de la pragmática; o Briz y el grupo de investigación Val.Es.Co. (1995).

El gran avance de estos trabajos reside en haber fijado su atención en la técnica constructiva del discurso coloquial, no tanto en el léxico y la fraseología, como se venía haciendo hasta el momento y, sobre todo, en el cambio de perspectiva de análisis: de la gramática hacia la pragmática o pragmagramática, con un abandono progresivo de la visión escriturista de lo oral. En efecto, los análisis del discurso oral coloquial, que inicialmente habían partido de parámetros formales y funcionales aplicados al análisis de lo escrito, ven ahora en la pragmática el terreno propicio a través del cual encauzar el estudio de una variedad caracterizada por la inmediatez, una fuerte dependencia contextual y un escaso grado de planificación.

En la primera sección del volumen (*I. Problemas y métodos de la sintaxis coloquial*) el autor destaca como causa principal de los escasos y deficitarios estudios dedicados al español coloquial hasta mediados del siglo XX la dificultad que suponía la delimitación de su objeto de análisis y la inadecuación de la metodología de una lingüística eminentemente formal (con raíces generativistas y funcionalistas), basada en el análisis de lo escrito.

El primero de los artículos (*Sintaxis coloquial: problemas y métodos*, 1988) repasa las dificultades terminológicas de la variedad estudiada (*lengua coloquial*, *lengua hablada*, *coloquio*, entre otras) y las aproximaciones teóricas que esta había recibido en los acercamientos lingüísticos recientes. En estos últimos predominaba el modelo de la escritura, sobre todo a partir de textos literarios, como base para el análisis de lo oral. De acuerdo con esta metodología de corte escriturista, se definía el habla coloquial como un uso desviado de la gramática; de ahí que se destacara la simplicidad de la sintaxis de lo oral coloquial (con frases simples, yuxtapuestas...), frente a la mayor complejidad sintáctica de la escritura (con predominio de oraciones de mayor extensión y de carácter subordinado, entre otras características). El profesor Narbona propone cambiar el enfoque y superar la barrera del análisis gramatical para fijarse en la estructura temática de las secuencias, en función de las siguientes premisas: tomando en sí lo coloquial y utilizando un corpus de habla real que complete las reproducciones de lo oral en lo escrito (extraídas de la literatura).

El segundo trabajo (*Hacia una sintaxis del español coloquial*, 1994) destaca la inadecuación de haber aplicado al análisis de lo oral coloquial la metodología formal comentada, que toma como unidad básica la oración. Esta perspectiva gramatical llevó a realizar descripciones contradictorias e impresionistas sobre las características de la sintaxis coloquial (uso de anacolutos, oraciones “inacabadas”, predominio de la parataxis, manifestación de una sintaxis generalmente “desmembrada”, etc.). En contrapartida, el autor insiste aquí en que el marco de análisis debería adoptar un carácter onomasiológico que descubriera la técnica coloquial y que observara el código en acción. La sintaxis coloquial, desde este nuevo marco, quedaba por

hacer y, además, presentaba dificultades añadidas como, entre otras, la recopilación de datos orales a través de grabaciones. Por fortuna, algunas de estas están hoy superadas.

Los estudios sobre el español coloquial (I) (1997) es el título del tercer artículo de esta sección, que resume la principal bibliografía sobre el tema, los encuentros e iniciativas de difusión científica que demuestran el interés en aumento por esta variedad de la lengua (un Coloquio Internacional del Ibero-Amerikanisches Institut PK, celebrado en Berlín en 1993; un simposio celebrado en la Universidad de Almería en 1994 y otros dos promovidos por A. Briz en Valencia, en 1995 y 1997; una Mesa redonda dedicada a *El estudio del español hablado. Problemas y perspectivas*, en el XXIV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, que tuvo lugar en Madrid en 1994; etc.) y los cursos universitarios (en la Universidad Complutense de Madrid o la Universitat de València, entre otras) que han impulsado el avance de la investigación en materia de español coloquial. Estos impulsos comenzaron a fijar el nuevo marco teórico, discursivo y pragmático, así como la metodología más adecuada, la del análisis directo de los fenómenos como superación de la observación intuitiva, desde los que debería acometerse el estudio de lo oral coloquial.

A continuación, en *Los estudios sobre el español coloquial (II)* (2012), el profesor Narbona profundiza en los aspectos comentados previamente e incide de nuevo en la importancia de la técnica constructiva como base desde la que realizar los estudios del coloquio. En estos, debe cobrar especial importancia la prosodia, si bien no han de desdeñarse las muestras de lo oral en lo escrito, como fuentes para la investigación inversa, que fue la más rentable hasta que se posibilitó la recopilación directa de ejemplos orales.

Por último, el artículo sobre *La problemática descripción del español coloquial* (2008) se abre con la dificultad de definir el español coloquial en tanto que objeto de estudio tangible. Narbona propone tomar la variabilidad de la lengua como un *continuum* con distintos puntos graduales, entre los que se encuentra la variedad coloquial. Se insiste en que no debería caerse en la simplificación de reducir lo coloquial a lo oral. Muy al contrario, se deberían definir de manera adecuada las características que singularizan las distintas variedades. Además, lo coloquial debería estudiarse en contextos de menor distancia comunicativa, teniendo en cuenta la prosodia para la delimitación de unidades –podría tomarse incluso una unidad de análisis entonativa y a la vez semántica (como la propuesta por Blanche-Benveniste (1997), *noyau*)– y los significados intencionales usados de manera estratégica, a los que solo puede accederse con los acercamientos del Análisis del Discurso y de la Pragmática.

La segunda sección del volumen (*II. Hacia una sintaxis discursiva de las actuaciones conversacionales*) explora de qué modo puede formularse una

descripción de la sintaxis coloquial, teniendo en cuenta las dificultades que esta supone. Los cuatro artículos que la componen reivindican la necesidad de romper con los postulados seguidos por los gramáticos hasta el momento y de trascender los límites de la lingüística tradicional.

Narbona insiste de nuevo en superar la asfixia que los análisis y métodos lingüísticos han impuesto a la investigación del español coloquial (en su artículo *Los datos orales y las gramáticas*, 2003). Destaca que una de las mayores debilidades del estudio de la sintaxis ha sido la de haber prescindido de lo contextual en la observación del proceso comunicativo, lo que ha llevado a calificar de asistemáticos aquellos fenómenos que no se adecuaban a los moldes tradicionales. La solución propuesta es la de analizar la realización comunicativa en su contexto. Según el autor, esta nueva aproximación estrecharía, por fin, la gran distancia que separa la realidad lingüística de la teoría sintáctica descriptiva, si bien socavaría la historia del proceder de las teorías gramaticales hasta el siglo xx.

En otro artículo (*Para una sintaxis del español coloquial*, 2000) el investigador ahonda, en primer lugar, en la definición de lo coloquial a partir de unos rasgos concretos, a saber:

- a) relación de proximidad entre los hablantes;
- b) escasa planificación de lo dicho;
- c) influencia de lo afectivo de los participantes en el proceso de comunicación;
- d) fuerte dependencia contextual;
- e) tono informal y
- f) propósito interactivo;

entre otros muchos rasgos que podrían definirse de manera gradual para la variedad coloquial del español. En segundo lugar, caracteriza la sintaxis de esta variedad como centrífuga, con marcas del proceso de producción enunciativa que no son transparentes, por el contrario, en la escritura. Por último, denuncia la falta de unidad en los esfuerzos teóricos para determinar estas consideraciones de la estructura global reconocible en la conversación coloquial.

¿Es sistematizable la sintaxis coloquial? (1990) es el tercer estudio de este bloque, en el que se remarca la necesidad de abordar una lingüística del habla o del discurso. Esta debería incluir la descripción de fenómenos que han quedado orillados en los análisis tradicionales, como puedan ser las curvas melódicas, que ayudan a determinar las reglas de encadenamiento de las secuencias e incluso a revelar sus funciones. El profesor Narbona completa esta aportación teórica con un análisis del uso de los adjetivos que hacen distintos usuarios de la lengua, entre 16 y 71 años, en grabaciones del habla de Córdoba. Este estudio le sirve al especialista para concluir

que en los ejemplos reales de lo oral pueden apreciarse indicios del proceso de producción discursiva (como también apuntará en un artículo posterior, del año 2000, aquí previamente recopilado), algo que los caracteriza frente a la escritura o a la reproducción de lo oral en lo escrito.

Finalmente, se cierra esta sección con un trabajo (*Cuando es el otro el que subordina*, 2013) en el que se manifiesta que sigue faltando una definición clara de las oraciones subordinadas. Narbona se centra en este artículo, en parte, en las que algunos autores han llamado insubordinadas y en las denominadas co-construcciones (Lapesa, 1978; Bustos Tovar *et al.*, 2011; Cano Aguilar, 2011, 2012; Gras Manzano, 2011; Montolío, 2011; etc.). Defiende la idea de Montolío (2011: 321) de que el estudio de la sintaxis no puede hacerse “aislado de su contexto natural”. El artículo concluye con el análisis de ejemplos extraídos de diálogos de la novela *Irse de casa*, de Martín Gaité (1998), y de *Fortunata y Jacinta*, de Pérez Galdós (1887) –entre otros casos– y con la evaluación de la funcionalidad comunicativa de algunas de sus unidades sintácticas.

La tercera sección (*III. Lingüística de la enunciación y español coloquial*), centrada en la descripción del español coloquial desde una perspectiva macrosintáctica, comienza con las *Cuestiones preliminares* (1996) que deben tenerse en cuenta antes de cualquier intento de caracterización del objeto de análisis. Se observan aquí las condiciones comunicativas y las estrategias de verbalización que ayudan a determinar el carácter gradual de las variedades de la lengua –tomadas de Koch y Oesterreicher (1985) y adaptadas por López Serena (2007)– y se sitúa el foco de atención en la eficiencia pragmática. Estas condiciones ayudan a definir la conversación coloquial como una constante negociación en la que impera la tipología argumentativa, articulada a partir del tú y del yo.

Sintaxis, análisis del discurso y pragmática (I) (1991), el segundo de los artículos de esta sección, parte de la indefinición del objeto y la metodología de análisis señalada por Maingueneau (1976) y propone fijarse en la realización propia de los textos conversacionales, en lo construccional. El profesor Narbona realiza aquí, además, un análisis de las oraciones causales –del enunciado y de la enunciación–.

Por último, *Sintaxis, análisis del discurso y pragmática (II)* (1996) es un trabajo de carácter aplicado. Su estructura se divide en dos partes. En primer lugar, se atañe la cuestión de la insuficiencia del proceder sintáctico basado en el análisis de la oración para definir el comportamiento de la conversación. En segundo lugar, se estudian los recursos argumentativos utilizados en el coloquio reconocibles a través de distintas características sintácticas: cómo se desarrolla la manifestación de distintos roles argumentativos o qué motiva la aparición de tácticas de desfocalización referencial pseudoimpersonalizadora, entre otros recursos.

El último bloque del volumen (IV. *Oralidad y coloquialidad en la escritura*) es el más extenso: recoge siete trabajos en los que Narbona realiza un análisis de reproducciones y reflejos de lo oral en lo escrito-literario.

Los tres primeros artículos, *Diálogos bajo control* (2012), *Sobre evolución sintáctica y escritura-oralidad* (2002) y *Sintaxis coloquial y realismo literario* (1992) son de carácter más teórico. El análisis de extractos de diálogos le sirve al profesor para detectar que, en el diseño de la mimesis de la oralidad, se confía en la capacidad de recuperación de los datos contextuales implícitos por parte del receptor. Estos textos, que tratan de reproducir lo oral en lo escrito, se intentan acercar a la realidad mediante una pretensión de inmediatez comunicativa (a través de la manifestación de un carácter privado, con ejemplos que muestren una relación de mayor proximidad entre los interlocutores, a través de la carga emocional de sus participantes, del anclaje a la situación y al mundo referencial, de la libertad temática, etc.), como habían postulado Koch y Oesterreicher (1985). Asimismo, no trasladan totalmente las características de mayor inmediatez que singularizan las interacciones reales.

En los siguientes trabajos se evalúan los recursos de la técnica discursiva de los diálogos del *Quijote* –*Escritura de lo oral en los Diálogos del Quijote* (2007)– y de *El Jarama* –*La andadura sintáctica en El Jarama* (1992)–. En los primeros, Narbona estudia el modo en que Sancho llega a contaminar de oralidad al caballero, pese a que el grado de distanciamiento comunicativo entre Sancho y Alonso Quijano en las interacciones de la obra sigue siendo elevado (en palabras de Narbona, dado que el humanismo renacentista del siglo XVII le impedía a Cervantes reducir tal distancia). En la segunda obra, por otro lado, se observa una estructura circular del diálogo construida a partir de la co-referencialidad de los elementos fóricos y de una cohesión interna fundamentada en la pseudoimpersonalización, que ayuda a mantener la tensión en los diálogos.

Un análisis de la interacción en la literatura reciente se observa en *Diálogo coloquial en la narrativa literaria moderna* (2001). Se estudian aquí los diálogos de la novela *Irse de casa*, de Martín Gaité (1998). La técnica utilizada, si bien parece fragmentaria, puede decirse que está bien proyectada y la elección de los recursos responde a los fines de la comunicación y a la relevancia que se presupone en la relación entre los participantes.

Por último, el artículo que cierra esta última sección, *Cuando lo coloquial se convierte en literario* (2007), explica que, pese a la pretendida mimesis de lo oral en la literatura, nunca es posible un trasvase total, ya que la figura del escritor siempre filtra los textos, como ya comentaba el profesor Narbona en los tres trabajos iniciales de este último bloque temático (IV).

Para terminar el presente compendio, el *Epílogo: El poder de la prosodia* (2009) ratifica la necesidad de atender a la prosodia como factor de deli-

mitación de unidades y funciones en la construcción de la técnica del discurso oral coloquial. Así lo demuestra el profesor Narbona en el análisis del uso de los modos verbales en distintos ejemplos en los que, en última instancia, no es posible una contextualización total del hecho comunicativo si no es a través de la prosodia –de la que carece lo escrito-literario–. Complementariamente, el volumen se cierra con una bibliografía final extensa que ha de ser la base de cualquier estudio de sintaxis del español coloquial.

En nuestra opinión, esta obra constituye el andamiaje necesario para el estudio de la variedad coloquial de la lengua española. El profesor Narbona ha sido uno de los impulsores de esta línea de investigación y sus contribuciones sentaron y siguen sentando las bases para un análisis sistemático de la conversación. De modo que el volumen tiene el mérito de haber unificado las múltiples aportaciones de quien no solo diseñó los cimientos, sino que logró revalorizar como objeto de análisis lingüístico lo oral coloquial.

BIBLIOGRAFÍA

- BEINHAUER, W. ([1929] 1968): *El español coloquial* [trad. esp. de *Spanische Umgangssprache* (1930)], Madrid, Gredos.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (1997): *Approches de la langue parlée en français*, París, Ophrys.
- BRIZ y GRUPO VAL.ES.CO. (1995): "La conversación coloquial (Materiales para su estudio)", *Cuadernos de Filología*, Anejo XVI, Valencia, Universitat de València.
- BUSTOS TOVAR, J. J. et al. (2011): *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona*, 2 vols., Sevilla, Universidad de Sevilla.
- CANO AGUILAR, R. (2011): "No sea que: yuxtaposiciones en el español del siglo xvi", en J. J. de Bustos Tovar et al. (coords.), *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona*, Sevilla, Universidad de Sevilla, I, págs. 479-494.
- (2012): "Yuxtaposiciones medievales", en T. Jiménez Juliá et al. (eds.), *Cum corde et in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, págs. 193-206.
- CARBALLO PICAZO, A. (1962): *Español conversacional. Ejercicios de gramática*, Madrid, CSIC.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, L. (1986): *Sintaxis del coloquio. Aproximación sociolingüística*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- CRiado DE VAL, M. (1959): "Metodología para un estudio del coloquio", en *Gramática española*, Madrid, SAETA, págs. 209-229.
- GONZÁLEZ OLLÉ, F. (1968): *Textos para el estudio del español coloquial*, Pamplona, EUNSA.
- GRAS MANZANO, P. (2011): *Gramática de Construcciones en Interacción. Propuesta de un modelo y aplicación al análisis de estructuras independientes con marcas de subordinación en español* [Tesis Doctoral], Barcelona, Universidad de Barcelona <<http://tdx.cat/handle/10803/1716>>.
- KOCH, P. y OESTERREICHER, W. (1985): "Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte", *Romanistisches Jahrbuch*, 36, págs. 15-43.
- LAPESA, R. (1978): "Sobre dos tipos de subordinación causal", *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos*, 3, Oviedo, págs. 173-205.
- LÓPEZ SERENA, A. (2007): "La importancia de la cadena variacional en la superación de la concepción de la modalidad coloquial como registro heterogéneo", *RSEL*, 37, págs. 371-398.
- LORENZO, E. (1971): *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos.
- MAINGUENEAU, D. ([1976] 1980): *Introducción a los métodos de análisis del discurso*, Buenos Aires, Hachette.

- MONTOLÍO, E. (2011): "Gramática y conversación: oraciones compuestas construidas en el diálogo", en J. J. de Bustos Tovar *et al.* (coords.), *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona*, Sevilla, Universidad de Sevilla, I, págs. 313-324.
- MUÑOZ CORTÉS, M. (1974): "El uso del pronombre *yo* en el Poema del Cid", en *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, II, Madrid, págs. 379-397.
- SALVADOR, G. (1977): "La investigación de textos hablados", *RSEL*, 7/2, págs. 59-68.
- VIGARA TAUSTE, A. M. ([1980] 2005): *Aspectos del español hablado. Aportaciones al estudio del español coloquial*, Madrid, SGEL.
- YNDURÁIN, F. (1964): "Sobre el lenguaje coloquial", *Español Actual*, 3, págs. 2-30.